

PORTE PAGO

Nueva Helvecia, Junio 11 de 1914

Año I.

Número 19

HELVECIA

Revista Literaria, Social y de Informaciones generales

Director: J. WERNER BERGER.

Administrador: ALBERTO D'ACOSTA.

Redacción y Administración: Calle Treinta y Tres, frente a la "Nueva Sirena"

APARECE LOS JUEVES

Precios de suscripción adelantada:

INTERIOR		EXTERIOR	
Por mes . . .	\$ 0.40	Por Semestre .	\$ 2.80
» Semestre . .	» 2.30	» Año . . .	» 5.50
» Año . . .	» 4.50		
Número suelto .	» 0.15		

NOTA: Se ruega a los señores suscriptores que notaran cualquier omisión en el reparto de la revista, la comuniquen para subsanarla de inmediato.—El Administrador.

*Los originales no se devuelven publiquense o no.
La correspondencia debe dirigirse al Administrador.*

Talleres Gráficos "NUEVA HELVECIA."

DE

Manuel Señorans Iturralde

CALLE 18 DE JULIO (FRENTE A LA PLAZA)

1914

HELVETICA

SUCURSAL DE

'La Primavera'

Tienda, Modas y Confecciones

De Eduardo B. Nieto Laborde

Ya llegó el SELECTO y NOVEDOSO surtido de INVIERNO
Gran exposición de Artículos importados directamente de LONDRES y PARIS.

CORSET PRIMAVERA, ideal en formas.

PRECIOS MODICOS.

VENTAS AL CONTADO.

CASA MATRIZ: ROSARIO.

'Hotel Suizo'

GRANDES REBAJAS PARA LA TEMPORADA DE INVIERNO

Se pone en conocimiento de la numerosa clientela y al público en general que, a contar del 1.º de Mayo hasta nuevo aviso, regirá la siguiente tarifa: Para mayores, pesos 1.50 por día. Personas que ocupen pieza sola \$ 1.70; menores, convencional; sirvientes \$ 1.00. Los viajeros o representantes de casas de comercio pagarán solamente \$ 1.30 teniendo todos opción a dos comidas, desayuno, te o café con leche por la tarde. A fin de proporcionarles mejor estadía a los pasajeros y amortiguar los fríos de la época hemos provisto de estufas a las habitaciones.

Andrés Leicht

COLONIA SUIZA

HELVECIA

Confitería y Café

“SUIZO”

- - De Gregorio Meny - -

LA CASA MÁS
ACREDITADA DE
NUEVA HELVECIA

Servicio especial en bandejas para casamientos baile y òleos.

Surtido permanente de champagne, vinos finos, chokolatines, caramelos, confites, conservas, etc.

Atención!

No confundir!

La zapateria La Moderna de Rosario Sacco no teme a la crisis, y da resuelto, uno de los actuales problemas economicos. Es el de proveerse de calzado sin rival, a bajísimos precios.

Hombres, Señoras, niños!

No hay necesidad de gastar mucho para calzar bien en mi casa hay de todos y para todos.

Allado de la Barraca de Guillermo Greising.

Nueva Helvecia

Oficial zapatero

Se necesita uno en la Zapatería Americana, Puntas del Rosario. Dirigirse por correspondencia a Cesar Pozzi, Estación Jackson.

Atención

Especialidad de trabajos en jardinería y quintas. Se acepta el cuidado de quintas, se instalan las mismas, como también jardines; contando al efecto, con una larga practica en Suiza.

Ingertos y trasplantaciones, a módicos precios. Dirigirse a Junker y Goeschke «Jardín Suizo». Antigua propiedad de la congregación protestante.

HELVECIA

Zapatería «La Bota de Oro» De José y Francisco Beda

FRENTE A LA PLAZA

Confección especial en calzado de señoras y hombres, sobre medida. Surtido completo en calzado hecho a precios módicos.

NUEVA HELVECIA.

Lorenzo Laguarda e hijo

CON ESCRITORIO EN NUEVA HELVECIA Y ROSARIO

Remates y comisiones, compra y venta de casas, campos y terrenos.

El escritorio de Rosario estará abierto todos los días y el de Nueva Helvecia los Lunes y Viernes de 8 a 11 y de 1 a 4.

Mueblería, Carpintería

DE ROBERTO CASTIGLIONI

Precios sumamente módicos. NUEVA HELVECIA.

Taller de Hojalatería

De José Bernatzky (hijo)

Ofrezco al público mi casa recientemente abierta, encargándome de todo trabajo concerniente al ramo.

Especialidad en la fabricación de caños y tachos para queserías. Venta de los acreditados bebederos sistema 'Perrone'. Trabajos a domicilio.

PRECIOS MODICOS.

Talabartería Oriental

D. T. LUDOVICO EL APPENBACH

Especialidad y esmero en los trabajos.

Precios módicos. Colonia Suiza. (Concordia).

AVISO

Hago saber al público en general que en lo sucesivo efectuaré los pagos única y exclusivamente,

los días en que opere la sucursal del Banco de la República en esta localidad.

Guillermo Greising.

N. Helvecia Abril 1914.

Fábrica

DE
Aguas Gaseosas
Y REFRESCOS

De Conrado A. Gúbler

Elaboración higiénica, pues las materias que se emplean son sin excepción de primera calidad y el agua es filtrada por el renombrado filtro «Berkefel». Depósito permanente de cerveza blanca y negra. Y toda clase de bebidas extranjeras y del país.

CONRADO A. GUBLER.

Nueva Helvecia.

Departamento de Colonia

‘La Maragata’

TÁLLER DE CARPINTERIA

De Pedro y Francisco Martorelli

Se hacen toda clase de trabajos concernientes al ramo. Especialidad en glorietas, zaguanes, galpones, persianas etc., etc.

También nos encargamos de hacer trabajos en campaña, a precios que no admiten competencia.

Se expenden croquis de todas clases.

Nueva Helvecia

Servicio especial de carruajes

PARA LA LOCALIDAD Y CAMPAÑA

DE EMILIO NOCETTI

Teléfono N.º 42. Nueva Helvecia

Taller de Herreria

DE RAMON LA PAZ

Se hacen toda clase de trabajos a precios módicos. Se herran caballos a frío y a fuego. Antigua casa Noremberger. Colonia Suiza.

Servicio especial

DE CARRUAJES

— DE —

Antonino Alfonso

Viajes a cualquier hora del día y de la noche.

Precios modicos

Teléfono Núm. 52. Nueva Helvecia

Se Vende

A MODICO PRECIO

Una máquina para panadería, una batea, una mesa y un malacate. El interesado podrá verlos si desea en la panadería «La Uruguaya» de Martín Odriozola.

NUEVA HELVECIA

HELVECIA

"La Nueva Sirena"

Tienda, Mercería, Sastrería y Bazar

De Alfredo González y Hno.

NUEVA HELVECIA

Unicos representantes en esta localidad de

PICTORIAL REVIEW

la famosa publicación internacional de Modas, Literatura y Música
Suscripción anual a Pictorial Review 1.50

« « « « « suplemento arte de vestir 1.70

« » » « » arte de vestir (solamente) 0.45

Patrones 0.12.

NOTA: Cada suscriptor tiene derecho anualmente a un patrón a su elección completamente gratis.

CARLOS LOVAZZANO Y Cía. CONSTRUCTORES

Se construyen edificios tanto en la ciudad como en campaña.

Se dan planos a quien los solicite. Se dirigen construcciones. Precios módicos.

Domicilio: Calle Berna, esq. Guillermo Tell.

NUEVA HELVECIA

Francisco Morelli

PROCURADOR

COLONIA

Se encarga especialmente de la apertura judicial de sucesiones, testamentos, particiones y venias.

Recibe órdenes en Nueva Helvecia, en el escritorio del escribano don José L. Simón.

APROVECHEN

OPORTUNIDAD UNICA

Un hermoso solar, sobre la calle 18 de Julio, a 120 metros de la Plaza, de 25 x 50 de fondo, por solo 50 centésimos el metro, se vende, urgente.

Tratar en esta redacción.

HELVECIA

REVISTA LITERARIA, SOCIAL Y DE INFORMACIONES GENERALES

Director: J. Werner Berger.

Administrador: Alberto D'Acosta

Vialidad

La Intendencia como siempre con sus procedimientos lentos, cuando no inútiles; con la centralización de que se hace objeto a los fondos de todas las secciones, no puede satisfacer las exigencias de las distintas secciones, y pueblos bajo su tutela, con las atribuciones que se quitó paulatinamente a las Comisiones Auxiliares, quedan las mismas reducidas a un cuerpo; sin alma; o más bien encubriendo cuando no acompañando, a una labor escasa, irritante y por lo tanto injusta para con todos los vecindarios laboriosos.

El dato que con más elocuencia habla a nuestro favor es que, antes de la instalación definitiva de las Intendencias, contaba nuestra Comisión Auxiliar para hacer frente a las necesidades de la vialidad, en la extensa zona bajo su dependencia; con una cantidad que oscilaba entre mil quinientos y dos mil pesos, entradas que se destinaban al rubro vialidad, y con tan pequeña cantidad, se mantuvo y se hizo frente por completo, a todo lo que exigía la misma. Hoy que ingresa al erario público por concepto de patentes de rodados e impuestos que se destinan para rubro vialidad pública, hasta seis o siete mil pesos, los caminos: año, tras año,

en peor estado. El vecindario, antes, contribuyente y cooperador entusiasta, se muestra ante, fuertes erogaciones con destino superfluo muchas veces que se dan a los dineros; reacio.

Pero llega el momento, en que el menos avisado se pregunta: ¿en que se invierten, las erogaciones a que nos obliga la ley para velar la misma por la vialidad? no hay más respuesta que el silencio. La argumentación como no se puede apoyar en los hechos ni en las obras; es obvia.

Una prueba más de las innumerables que saltan a la vista y que robustece lo que dejamos consignado, es esta ligera exposición; es la reparación del camino al Paso de los Troncos, vía principal hoy obstruida y que une a nuestra localidad con varias colonias adyacentes. Ante su necesidad imperiosa y la paralización de operaciones por efecto de la misma, el señor Domingo Frias, en representación de un grupo de vecinos, ha abierto una suscripción entre el comercio local y vecinos a quienes afecta más directamente dicha obstrucción, a fin de regularizar en lo posible el tránsito, por dicha arteria. En el camino al Hotel Suizo, otro grupo de caracterizados vecinos se ha unido a fin de hacer posible medianamente el tránsito y esta es la hora en que por la poca atención que nos prestan las au-

toridades superiores, que quieren que una cuadrilla de tres hombres llene las necesidades, de esta infortunada y extensa zona, tienen los vecinos que cargar con picos, palas, carretillas, a costa de su peculio, atender a la vialidad, para la cual hay destinados fuertes rubros.

Después de tanta obsecación, por fin nos ha visitado el señor Jefe de la Sub inspección técnica, a quien no tuvimos oportunidad de ver, pero nos consta que ha pasado por la localidad, lo que ya es algo, puesto que pude desengañarse de que no vituperamos en vano, un proceder hasta hoy lento, o nulo del todo muchas veces.

Desearíamos sinceramente no tener que insistir sobre lo mismo, y que se satisficieran las aspiraciones de esta olvidada zona, en todo lo posible; cosas ambas que agradeceríamos por igual a los indicados para dichas deferencias.

Diógenes B. D'Acosta

ESCRIBANO PÚBLICO

Abrirá su escritorio en los primeros días del entrante mes, en esta localidad, ocupándose de todos aquellos asuntos relativos a su profesión.

Foot-ball

Realizose el Domingo próximo un match de Foot-ball entre los

cuadros Nacional y River Plate. A las 14 y 15 se inició el juego eligiendo valle River, jugando Nacional con viento contrario.

Lleva los primeros ataques Nacional, sosteniendo ambos cuadros porfiada lucha; hasta que a los 22 minutos llevando la pelota E. Naviliat hace un pase oportuno a S. Gastellusarry que marcó el primer goal para River, sin alterarse el score durante el primer tiempo.

En el segundo tiempo se retiró de la cancha el Nacional por orden del presidente de la C. Directiva.

Horario nuevo

Se marcan esferas de relojes de acuerdo con el nuevo horario en la Relojería de Ricardo Ingold. Frente al Hotel Suizo.

Un terrible

A caballo o a pie, a letrados o a ignorantes, ricos o pobres, haya niños o mujeres; a todos hace oír sus insultos repugnantes y su macanera capacidad intelectual.

Tomándose atribuciones para las cuales nadie lo faculta, se permite invocando, la autoridad de revisador, violar casas de comercio, pasando detrás del mostrador sin consultar con el dueño.

Pasea su quijotesca figura, en un rocín que talvez algún gene-

roso vecino, ante su inaudita audacia le cede, cometiendo atropellos a granel.

Como no es la primera vez que por las causas que anteceden, el individuo en cuestión duerme a la sombra, prevenimos a los hombres laboriosos de nuestra campaña, hacendados, comerciantes, e industriales, a los cuales, con el cinismo y descaro que le es proverbial—hace víctimas; aplicando multas por contravención de disposiciones vigentes, que el adapta a sus conveniencias.

El individuo en cuestión es un Zamaripa, que viaja en compañía del padre, que es el encargado de las funciones, que probablemente con su consentimiento usurpa el hijo, llegando muchas veces a nosotros quejas de extorciones que dicen practicadas por ambos.

Zamarripa (hijo) fué arrestado una vez más en la pasada semana, por el comisario señor Duarte, que apesar de toda su erudición vocal, lo condujo donde debía, para ser puesto a disposición del Juez señor Marauda.

Alcoholismo

Ruda labor se ha impuesto la «Liga Popular Antialcoholista» combatiendo al terrible flajelo; justo es que todos cooperemos en la magna campaña, para hacerle más fácil y profícuo su cometido, pues los obstáculos a vencerse son tantos; que sin la cooperación en-

tusiasta y decidida de la prensa y la de los hombres concientes; será problemático su triunfo.

Todos debemos reportar nuestro grano de arena; a la noble tarea de exterminar el alcoholismo; es la prensa nacional la que colectivamente, mayores beneficios puede reportar; haciendo públicas todas sus terribles consecuencias; imponiendo la pronta sanción del proyecto de ley, presentado a nuestra cámara por el diputado doctor Narancio, llevando a todos los hogares su sana y noble prédica.

Individualmente es el maestro de escuela el que debe encaminar al tierno niño a detestar el feo y terrible vicio del alcohol, ya sea por medio de explicaciones; ya por los ejemplos (que desgraciadamente abundan haciéndoles comprender todo lo ridícula y digna de lástima, que es una persona alcohólica.

En los pueblos de campaña, en los que generalmente no existen Bibliotecas Públicas, ni Centros recreativos; es más ardua la tarea por estar más arraigado el mal, puesto que los habitantes en busca de distracciones, se ven llevados a las tabernas, donde paulatinamente van siendo presa del terrible vicio; son los hombres de conciencia y de autoridad, es la juventud de sanos principios, la que debe fomentar la creación de Centro y Biblioteca; para así poder disfrutar de distracciones instructivas, honestas, y no dar el triste espectáculo, de verlos reunidos en las tabernas, desde donde

unos, embruteciéndose van a parar a la cárcel; otros al manicomio y la mayoría dejarán a su prole por herencia: la tuberculosis, la tisis, la epilepsia, el raquitismo, el idiotismo...

Cooperemos todos en la obra, ya sea en el hogar, ya entre nuestras amistades; para que así al fin de jornada gocemos de la satisfacción, de haber dado un paso gigantesco hacia la cultura de nuestro pueblo, y de la humanidad entera, pero al luchar tengamos la convicción de que de nada sirve la prédica, sino lleva por fiel compañero el ejemplo.

X.

Consultorio del Dr. C. Sayagues Laso

Atendido por el doctor Luis Aostalli Montaldo, médico cirujano. Ex-interno de los Hospitales «Maciel» «Vilardebó» y «Pereira Rossell».

† Asunción B. de Bernardi

El Domingo en las primeras horas de la tarde, después de larga y penosa enfermedad, ante la cual fueron infructuosos todos los auxilios de la ciencia, falleció en ésta la señora Asunción B. de Bernardi.

Baja a la tumba, acompañada del pesar de los que la conocieron y supieron apreciar sus dotes de esposa y madre de catorce hijos, que abandona a la temprana edad de 46 años.

Al sepelio que se efectuó en la necrópolis católica de esta localidad el lunes a las 15, concurrió en masa, todo lo que tiene de representativo la localidad; tributo espontáneo hacia una madre, hija de uno de los primeros pobladores de esta colonia y de un apellido profundamente arraigado en la misma.

Paz en su tumba y a sus atribulados deudos, nuestro más sincero pésame.

SOCIALES

Enlaces

Para el jueves 15 del corriente ha sido fijado el enlace de la simpática señorita Sofía Häberli, con el joven Umberto Delfino.

Con tal motivo se celebrará una interesante reunión el jueves por la noche en casa de la familia del novio.

Carbajal-Beda

Dentro de breve contraerá enlace en esta la distinguida señorita Ema Carbajal, con el joven José Beda.

Debido al luto que aflige a la familia de la novia las ceremonias se celebrarán en la mayor intimidad.

Viajeros

Regresó de Montevideo des-

pués de una corta estadía, el doctor Luis Aostalli Montaldo.

—Después de una corta estadía en ésta regresaron a Cufre las señoritas Pepa y Dominga Heguy.

—De la vecina villa del Rosario se encuentra entre nosotros la señorita María Consuelo Velazco.

—De Arroyo Grande estuvieron entre nosotros los señores Enrique González y Carlos Berrois.

—Partió para San José el joven Francisco Beda.

—De La Lata se encuentra entre nosotros el Sr Agustín Laborde.

—De Cufre estuvieron entre nosotros el señor Juan Werner, su esposa y su señorita hija Raquel.

Tertulia familiar

Entre un grupo de distinguidas señoritas de la localidad y varios jóvenes, ha surgido la idea de realizar una interesante tertulia, para la víspera del 24 de Junio con elementos de la localidad, a cuyo efecto se confeccionará un interesante programa.

Dado el entusiasmo que reina, y el carácter de familiar con que se investirá dicha reunión, creemos no exagerar, al augurar un brillante éxito al festival en proyecto.

No podemos menos que felicitar a los que tomaron a su cargo la organización, puesto que ello significa romper de una vez, con la monotonía y la inacción, que parece de un tiempo a esta parte haberse apoderado del espíritu de nuestra juventud.

Interesa

Recordamos a los propietarios de predios rústicos situados en el ejedo de esta sección, que la Intendencia aplicará y hará efectivas las penas, a que incurren los mismos violando la ordenanza en vigencia que los obliga a efectuar el corte de ramas y arbustos que invaden los caminos públicos, obstruyéndolos o estrechando el ancho que para los mismos determinan los artículos 686 y 590, de los códigos rural y civil respectivamente: con evidente peligro y perjuicio del transeunte.

La ordenanza que data de fecha 10 de Marzo del año 1909 tiene el carácter de permanente, y debido a las múltiples quejas formuladas a la Comisión Auxiliar local, la Intendencia que es la encargada de velar por el cumplimiento de la citada ordenanza, hará efectivas las multas por intermedio del personal de su dependencia, a los infractores.

Quedan pues avisados los interesados.

De todo un poco

Caso raro

Preguntan a una señora:

—¿Recibió un pato con dos patas que le mandé ayer?

—No, señor, he recibido un pato solamente; ahí está en el fondo.

—¿Sin las patas?

—Sí.

—Y entonces, ¿con qué camina?

Con razón

El doctor (después de examinar al paciente): Mire, señora, su marido está bastante grave y va a ser necesario hacer traer sanguijuelas.

—¿Sanguijuelas? No le van a hacer nada, doctor. La otra vez que estuvo igual se comió como dos docenas y le han hecho más mal que bien.

En clase

—Un desierto—dice la maestra—es una basta planicie donde nada crece; donde nada se cría. A ver usted Carlitos: ¿que es un desierto?

—Un sitio donde nada crece.

—Cíteme un ejemplo.

—La pelada de un calvo.

Suicidio

EN LA COLONIA VALDENSE

El domingo pasado fuimos sabedores de la muerte del joven Emilio Gaydón, el que en un momento de arrebató, dió fin a su existencia descerrajándose un tiro de revólver en el frontal izquierdo. La penosa e impresionable noticia circuló espontáneamente en el círculo de sus relaciones, las que en número crecido acudieron de inmediato al lugar donde se produjo el suceso.

Instantes después notose la presencia del médico forense doc-

tor Langón, el cual después de examinar al suicida pudo constatar que el proyectil había penetrado por el frontal izquierdo y había salido por el temporal derecho, diagnosticando de extremo el caso, como efectivamente una hora después fallecía.

Según datos que hemos tenido, los motivos que indujeron a tomar tan extrema resolución fueron amores contrariados.

El sentido joven contaba apenas veintidós años, estaba en la plenitud de su vida cuando tan irrevocable resolución hizo que terminara su existencia.

Los diputados por Colonia

Tomamos de «La Colonia»:

La cámara baja ha sancionado en definitiva el contrato del ferrocarril, panamericano asunto que tan de cerca afecta los intereses de nuestro departamento y puerto de Colonia.

Con el proyecto del panamericano hemos tenido diez años de expectativa, y en la casi seguridad de que se estaba junto a una obra llamada a transformar la ciudad histórica, muchos intereses se comprometieron, que quedan hoy abandonados, por entender el gobierno, que no deben llevarse adelante obras que perjudican el puerto de Montevideo, y por entender también, y muy principalmente, que hay conveniencia y es de una moralidad extrapura, premiar con cientos y cientos de miles de pe-

sos a las empresas que faltan a sus contratos, y que prometen retirarse del país, renunciando a toda reclamación.

Sobre este desgraciado asunto se ha dicho lo que nunca se oyó en el parlamento, y no hay por que insistir más.

Debemos dejar constancia, sin embargo, que no obstante tratarse de una cuestión de tanta trascendencia para el porvenir de Colonia y su departamento, nuestros representantes, no tuvieron ni una palabra, siquiera fuese para prometer algo en compensación de lo que ya era un derecho adquirido para el engrandecimiento de la zona que les llevó a la cámara, excepción hecha, naturalmente, del voto contrario del diputado de la minoría. Que conste así.

1024 muertos

Los informes oficiales publicados con motivo de la catástrofe del vapor «Empress of Ireland», en el río San Lorenzo, dan exactamente el número de víctimas, que se eleva a la terrorífica suma de mil veinticuatro vidas.

La empresa propietaria del vapor naufrago, ha destinado para socorrer a los 452 sobrevivientes, la suma de diez mil libras esterlinas, que se distribuirán entre los que hayan quedado en la miseria.

Como una gran cantidad de cadáveres, aún aparecen en las costas, arrastrados por las corrientes del río, las autoridades

han mandado destacamentos militares que recorren las costas, extrayendo los cuerpos que aparecen flotando por muchos puntos y a larga distancia del lugar del siniestro.

Tren de excursión

La empresa del ferro carril, hará correr un tren expreso de Central a Juan Lacaze el día 21 del corriente, rigiendo la tarifa de costumbre.

Biógrafo Popular

Bajo una atmósfera cargada y un cielo gris obscuro, q' por momentos parecía querer abrir sus cataratas; se llevó a cabo la exhibición cinematográfica, que ofrecía al público la empresa del Biógrafo Popular, el Domingo por la noche.

La afluencia de familias fue grande y en breve minutos, eran pocos los claros que ofrecían las sillas de la platea.

Las cintas que llenaban los números del programa, satisficieron plenamente al público asistente.

Entre las muchas familias que concurrieron, distinguimos las señoras Casilda B. de Seyagués Laso, Julia S. de Simón, Adela G. de Pujol, Nicasia I. de Oyarzabal, Ema G. de Riveiro, Teresa G. de Salomón, señoritas María s Ether Oyarzabal, Juana P. La-

zague, María Teresa Lazague, Elvira Long, Sara Sörensen, Catalina Mallarini Ana María Gaborit, Matilde y Olga Leitch, Berta Häberli, Dominga Heguy, María y Ema Nollemberger, Adela y Magdalena Carbajal, Elbia Berrois, Carmen Carbajal, Rosa y Teodora Lavega, Ida Inenfeld, Amelia Haller, señoritas de Zanelli, Lepratti y otras que no recordamos.

O será porque todo ¡ay! es mentira,
un ensueño fugaz, una ilusión?

No lo sé! pero quiero que me deis
vuestro aroma q' embriaga el corazón.
¿Quién pondrá en mi sepulcro cuando
[muera
un ramo de jazmines y cedrón?...

Clara Lopez de Britos.

N. Helvecia, 1914.

Sección Literaria

Jazmines y cedrones

En un vaso celeste tengo un ramo
de pequeños jazmines y cedrón,
y al mirarlo me siento conmovida
de placer y de pena el corazón.

Me recuerda su aroma delicioso
mi juventud con todo lo que amé,
su pálido color trae a la mente
la espléndida visión que acaricié.

Se conmueve mi ser y siento el alma
agitada por trémulo temblor....
Aspiro su perfume y mis recuerdos
aparecen radiantes de esplendor!

Flores q' me brindais tan dulce aroma
y haceis esos recuerdos revivir,
¿Porqué mañana os miraré marchitas
inclinando vuestras frentes y morir?

¿Será porqué en la vida sois vosotras
emblema de cariños y pasión?

¡Protervos!

Por encima de todos los prejuicios,
Ha de alzarse mi voz flajeladora,
Sin importarme los oscuros juicios
De la turba soez y rastreadora.

La que al amparo de nefandos vicios
Es de trama criminales gestadora,
Y enseñando morales desperdicios,
Exuma las infamias que elabora.

Más, os prometo q' no habrá clemencias
Ni cabrán en mí ser las indulgencias
Si a mi alcance cayerais un día.

Pues, si en un cuello juntaros pudiera
Al ahogaros, alegre bendijera
El último estertor de la agonía!

Luis Alberto de Imas.

Dr. Mauricio F. Langon

Consultas todos los días de 8 a 11
1/2 a. m. y de 1 1/2 a 4 p. m. Do-
mingos y días festivos consultas so-
lamente por la mañana. Los Jueves
por la tarde gratis para los pobres.

Penas en la ribera del mar

Traducido expresamente para HELVECIA

(Continuación)

Acreditaba las supersticiones de que los muertos en las noches de temporal surgían del sitio tumulario para implorar a los vivos una oración, para la tranquilidad de sus almas. recordando semejantes supersticiones, apretó a Magdalena contra su pecho, diciéndole:

—Si hija, si recemos, recemos que la oración consuela!

—¿Tú también la vistéis, Dora? —preguntó Magdalena, quitándose las manos del rostro, y fijando sus hermosos ojos en su hermana—¿También fijó en tí aquel mirar medroso? ¡Oh, no, no... Fué a mí, a mí, que soy la pobrecita maldecida.

—Sociega Magdalena, sociega hermana mía, te asombra este espectáculo porque no estás habituada a presenciario.

Déjame cerrar la ventana y encender la luz.

—No, no,—suplicaba Magdalena mirando medrosamente a los lados,—no te apartes de mí, no me dejes sola!

—La luz disipará el terror que nos infunde la tempestad, hermana querida.

—Bueno, enciéndela; pero yo quiero ir contigo acompañándote.

Y ambas partieron así abrazadas, a traer fósforos para encen-

der la vela. En el preciso momento que iban a cerrar la ventana Dora retuvo a Magdalena, diciéndole en tono grave:

—No es bueno cerrar los postigos cuando los muertos vagan en la ribera del mar.

Ven conmigo y rezaremos por el alma de aquella santa madre!

Y las dos hermanas fueron a sentarse al pie del lecho, con los brazos entrelazados y las frentes unidas, estuvieron allí rezando, llorando y de vez en cuando mezclaban algunas palabras en voz baja.

Cuando rompió la aurora, sorprendiolas en el mismo sitio, ambas estaban pálidas, postradas por el cansancio y las conmociones. Los lívidos rayos de esa mañana triste daban un tono amarillento a las frentes de las jóvenes demacradas.

Las camas permanecían intactas como si nadie habitase aquella noche aquel aposento. El viento ya había cesado su lamento y las olas, de nuevo entonaban su cántico monótono quebrándose perezosamente en las rocas, displayándose, en la blanquisea arena.

IV.

Ya era casi medio día cuando las dos hermanas aparecieron en la sala donde su abuelo las esperaba bastante inquieto, tomando el sol que irradiaba claro y alegre después de la noche procelosa.

Muchas veces la criada Maria

(Continuará).

Manual de Medicina Práctica

al alcance de todos

Por el Dr. Mauricio F. Langon

(Continuación)

La pulmonía puede complicarse e invadir principalmente la pleura, el aparato circulatorio, las vías digestivas, el peritoneo y las meníngeas. Estas complicaciones, bastantes frecuentes, atacan esos diferentes órganos en virtud de una predisposición especial, que varía para cada individuo.

Tratamiento. Las indicaciones son casi las mismas que para una bronquitis o resfrío de pecho.

Con el fin de prevenir la pulmonía, habrá que evitar los enfriamientos, el quedarse en corrientes de aire, el tomar bebidas heladas o muy frías cuando se está transpirando, etc.; pero si se hubiera cometido esa imprudencia, habrá que encerrarse en un cuarto o meterse en la cama y beber una tasa de leche caliente o una tisana sudorífica (infusión de Borraja, Sauco, Tilo, Violetas, Malva, Zarzaparrilla, Caña Castilla, Yuyo del sudor, etc.), para producir una beneficiosa transpiración del cuerpo. Es conveniente agregar a la infusión de borraja (o a cualquiera de las otras que se elija), una cucharadita de agua sedativa.

Cuando la enfermedad se ha declarado; se evitará colocar dema-

siados abrigos en la cama, y el aire se renovará a menudo en la pieza. Dar bebidas sudoríficas (que hemos indicado unas cuantas líneas antes): leche, te liviano, limonada vinosa, café con leche o con agua, y aún agua pura.

Contra la puntada de costado: ventosas o cataplasmas.

Para combatir la respiración dificultosa: aplicar muchas ventosas en las espaldas y en el pecho.

PLEURESÍA

La pleuresía es debida a la inflamación de la delgada membrana llamada pleura, que envuelve al pulmón. A menudo la forma un depósito de líquido seroso o purulento, que colectándose en la parte más declive empuja al pulmón hacia arriba; y si está localizada en el costado izquierdo saca al corazón de su lugar, desviándolo a la derecha y torciendo los gruesos vasos de su base, pudiendo a consecuencia de esto producirse una muerte súbita.

En las pleuresías hemorrágicas, el líquido existente es sangre proveniente de heridas o roturas de vasos sanguíneos.

El principio es, en general, brusco, y se siente dolor y una puntada de costado con chuco y temperatura elevada. Pero otras veces el comienzo es insidioso, el líquido va acumulándose progresivamente y ya existe en gran cantidad cuando el enfermo siente los fenómenos intensos apantados. En algunos casos, la fiebre tarda algunos días en aparecer.

La puntada de costado casi nunca falta, y está localizada casi siempre al nivel del pezón del lado enfermo.

Hay tos seca, corta, frecuente.

La respiración es breve, interrumpida, dificultosa en extremo.

La piel caliente y la lengua cargada. Sed intensa.

Comparado con el costado sano, el lado enfermo casi no se mueve con las respiraciones y está más abultado que aquel.

Después de un cierto número de días, variable en cada caso, la cantidad de líquido colectado queda estacionaria, para luego ir decreciendo progresivamente hasta la cura que coincide con la reabsorción total del derrame seroso, hemorrágico, etc. Sin embargo, a veces la pleuresía se vuelve *crónica* y sufre la transformación purulenta. En este caso el pus podrá abrirse un pasaje en los bronquios y salir fácilmente al exterior por la boca; otras veces atravesará las paredes torácicas, generalmente por delante y por debajo del seno. Finalmente, casi siempre la infección de la pleura se agrava y el enfermo puede morir de una infección generalizada o septicemia.

Traiamiento. Desde los primeros síntomas se deberá guardar cama. Como alimenio: leche y caldo.

Sobre el lugar deloroso, aplicar cataplasmas de harina de linaza con mostaza. Dar algunas pinceladas de tintura de yodo.

Procurar la sudación y la eliminación abundante de la orina, con las infusiones indicadas para la

obtención de estos fenómenos.

Siempre habra que llamar al médico, quien en caso necesario hará una punción eliminadora o *toracentesis*, o en muchos casos de pleuresías purulentas tendrá que abrir el toraz o *taracotomia* para poder dar salida amplia al pus y poder desinfectar la cavidad.

TISIS O TUBERCULOSIS PULMONAR

La trasmisión de la enfermedad se hace principalmente por la proyección en la boca, de partículas de saliva que un tuberculoso expulsa al toser; y también por la respiración de los polvos que se levantan en las piezas en donde ha vivido un tuberculoso o en las calles y que contienen el agente de la tuberculosis, el bacilo de Koch.

Predisponen a esa enfermedad, todas las causas que debilitan al organismo: los resfríos frecuentes, el exceso de trabajo, la vida en piezas mal ventiladas, una alimentación insuficiente. La miseria física natural o la miseria física conseguida a consecuencia de privaciones o de excesos; he ahí la principal causa de la tuberculosis. Podríase decir: la tuberculosis es hija de la miseria.

Los tuberculosos engendran hijos tuberculosos o, al menos, candidatos casi seguros a esa terrible enfermedad; pero hay más aún. los hijos de tuberculosos presentan a menudo diversas malformaciones: estrechez de la caja torá-

(Continuar á).

Señoras, Señoritas y Niñas

!ATENCIÓN!

Ya se abrió el taller de confección de «La Elegancia» dirigido por la profesora diplomada en París señorita Adela Malán.

Ajuares para novias, trajes tailleur para viajes, oleos, fantasías.

Ya no hay necesidad de mandar hacer confecciones en la capital o al extranjero, dicho taller confecciona de todo y para todos, con gusto inmejorable a módicos precios. Se toman aprendizas y se dan lecciones de corte y confección.

NUEVA HELVECIA.

FRENTE A LA PLAZA.

MUEBLERIA Y CARPINTERIA

— DE —

Juan Martelletti

MUEBLES Y OBRAS DE CARPINTERIA EN GENERAL

Esta casa ofrece a sus compradores un trabajo esmerado a precios que no admiten competencia. Visiten esta casa para convencerse.

Nueva Helvecia

SE VENDE

Muy barato y urgente 2 máquinas trilladoras, 1 chica y 1 grande casi nuevas Marsall 10 caballos de fuerza, con tubo emparvador motor «Tigre» de 30 caballos, montura abajo, tres cuerpos de arado con 9 rejas y cables correspondientes, todo en buen estado.

Tratar en Nueva Helvecia o Rosario con Lorenzo Laguarda e hijo.

469 hectárea - campo flor

Por su calidad inmejorable de pastos, por sus aguadas perma-

nentes y por su situación excepcional entre las ciudades de Trinidad y Durazno: Se arrienda para una *lechería y quesería*. La venta de este producto está asegurada por la proximidad a estas dos poblaciones importantes, o para la conducción a la capital, pues la estación del Durazno queda próxima y el Ferrocarril Internacional, (Pan Americano), cuya línea está al terminarse entre las dos ciudades nombradas, tiene una estación a menos de una legua del campo, lo que le trae ventajas de la mayor importancia, para el presente y porvenir de esta industria.

Por mas datos en esta redacción

HELVECIA

“La Alianza”

MUEBLERIA CARPINTERIA Y CAJONERIA FUNEBRE

— DE —

Armindo Gaviño

El dueño de esta casa deseoso de complacer a sus clientes y al público en general, ofrece sus trabajos tanto en Mueblería como en Carpintería de Obra Blanca, lo mismo en galpones.

En esta casa no se rehusa de hacer cualquier compostura que sea perteneciente al ramo de Mueblería y Carpintería y se atienden pedidos de cualquier trabajo para la campaña.

No olvidarse que no hay bombo, todo es realidad, como también en muebles, precios sin competencia y contruidos por los principales catálogos y talleres de Europa.

Visiten esta casa y no confundirse

NUEVA HELVECIA

Confitería y Café «Nuevo»

DE TOMAS A. ETTLIN

— 3E —

Completo surtido en masas, bombones, confites y chocolatinos extranjeros.

Surtido general en vinos y licores finos. Especialidad en bandejas, bomboneras y cajas de fantasía. Servicio completo para fiestas, banquetes, casamientos óleos, etc. Se atienden pedidos para campaña con prontitud y esmero. Ventas contado. Precios que no admiten competencia. Calle 33 esq. Berna. Frente a Plaza. Nueva Helvecia. Departamento de Colonia.

SASTRERIA “LONDRES”

De G. Jacobo y Martorelli

Esta casa recién instalada, ofrece al público en general, un selecto surtido de casimires de última novedad. Confección en general.

Contigua a la tienda “La Moderna”.

Nueva Helvecia

HELVECIA

¡Ojo!

HERRERIA ORIENTAL

José B. Rodríguez

—+38+—

Venta del sin rival ungüento

“**EL HOLANDES**”

hoy en uso en los principales establecimientos ganaderos.

Infalible para las curas de cojeras, rengueras, gusaneras y empeines. Resultados positivos en las enfermedades de la pezuña, toda clase de heridas.

Se herran caballos a frío y a fuego.

Especialidad en herraduras de aluminio y de carrera.

Fabrico toda clase de frenos pudiendo satisfacer el gusto más exigente.

“LA URUGUAYA”

TALLER MECANICO A VAPOR

— DE —

Germano y Naviliat

FABRICA DE MUEBLES EN GENERAL

CARPINTERIA DE OBRA BLANCA Y CAJONERIA FUNEBRE

COLONIA SUIZA

Esta casa cuenta con un variado surtido de muebles de todas clases

CAJONES FUNEBRES DE DISTINTAS CATEGORIAS

Precios Módicos

Ventas al contado

DEPARTAMENTO DE COLONIA

Tenemos para vender en Nueva Helvecia:

UN SOLAR de 15 metros de frente por 25 de fondo, a 80 metros de la Plaza forma esquina, plantado de frutales.

DOS SOLARES de doce y medio metros de frente por 25 metros de fondo, a 50 metros de la Plaza, plantados de frutales y cercado.

UNA CASA de dos habitaciones, cocina, pozo semi surgente y molino., cercado, cochera y caballeriza, en terreno de veintinueve metros de frente por 42 metros noventa y cinco centímetros de fondo. Tiene hipoteca que el comprador puede continuar, al 6 por ciento anual; está alquilada con contrato a 20 pesos mensuales.

UN SOLAR de 21 m. de frente por 42 m. 95 de fondo, tiene un molino y pozo.

EDIFICIO de cuatro habitaciones, galpón, letrina, cercado, un solar de cincuenta metros de frente por cincuenta metros de fondo. Forma esquina, con frutales, tomando el vendedor 1.100 pesos en hipoteca al cinco por ciento.

UNA CASA con un salón, dos habitaciones al frente, galpón, excusado, cercado, dos habitaciones al fondo, pozo, edificadas en terreno de 19 metros de frente por 35 metros de fondo, a 50 metros de la Plaza.

UN TERRENO de 18 y medio metros de frente por 37 y medio metros de fondo calle de entrada 150 pesos al contado y el resto a cuatro años de plazo con el cinco por ciento de interés.

UN EDIFICIO que consta de un gran salón, siete piezas y dependencias con molino de viento y frutales en un terreno de 5700 metros, frente de 150 por 150 formando esquina.

UNA CASA de 2 habitaciones de 5 por 4 de material, cocina y dependencias, y un rancho de material de 2 piezas, en terreno de 50 metros de frente por 23 de fondo. 1.200 pesos. Venta urgente.

CASA con 2 grandes salones, 9 piezas, 2 cocinas y dependencias. 3 hectáreas.

UNA CASA con salón y 7 piezas, cocina, 1 galpón grande y uno chico.

UNA CASA 9 piezas y dependencias en terreno de 25 por 85. Muy barato.

CASA de 3 piezas, cocina y dependencias, y un galpón de 5 por 5 metros en un terreno de 50 por 50. Muy barato y urgente.

En la Estación LA LATA, casa de material de 2 piezas y cocina, y 1 rancho de 12 metros en terreno de 50 por 60 al lado de la estación.

En LA PAZ casa de una gran sala y una pieza, cocina y galpón en terreno de 50 por 25 metros. Forma esquina. Muy barato y urgente.

En Tarariras, sobre la Estación del Ferro Carril.

UNA FINCA con un gran salón como para negocio, cuatro amplias habitaciones, cocina, pisos de madera, edificación de primer orden. Tiene dos hectáreas de terreno cercado y otras mejoras.

UNA VOLANTA de dos ruedas, con arreos y patente, liviana y en buen estado, en setenta pesos.

UN SULKY americano en veinte pesos.

Para tratar, en nuestro escritorio en ésta o en Nueva Helvecia.

Lorenzo Laguarda e hijo.

Rosario, Enero de 1914.

HELVECIA

Sociedad Rural de N. Helvecia

Feria Ganadera

A CELEBRARSE

EN EL LOCAL DE LAS

Exposiciones Ferias en Colonia Suiza, bajo las siguientes condiciones:

Comisión 2 por ciento.

A PAGAR POR MITAD ENTRE COMPRADOR Y VENDEDOR. NO SE COBRARÁ PISO

Se invita a los ganaderos y hombres de campo a concurrir a esta Feria. Oportunamente avisos detallados. Se ruega que para recibir el beneficio del anuncio, se dirijan los pedidos al rematador en Colonia Suiza, con días de anticipación, para poder dar buena publicidad de los productos a venta.

La Sociedad ha resuelto celebrar otra Feria Ganadera en la siguiente fecha:

La Comisión.

Diego D. Tregarthen,

REMATADOR.